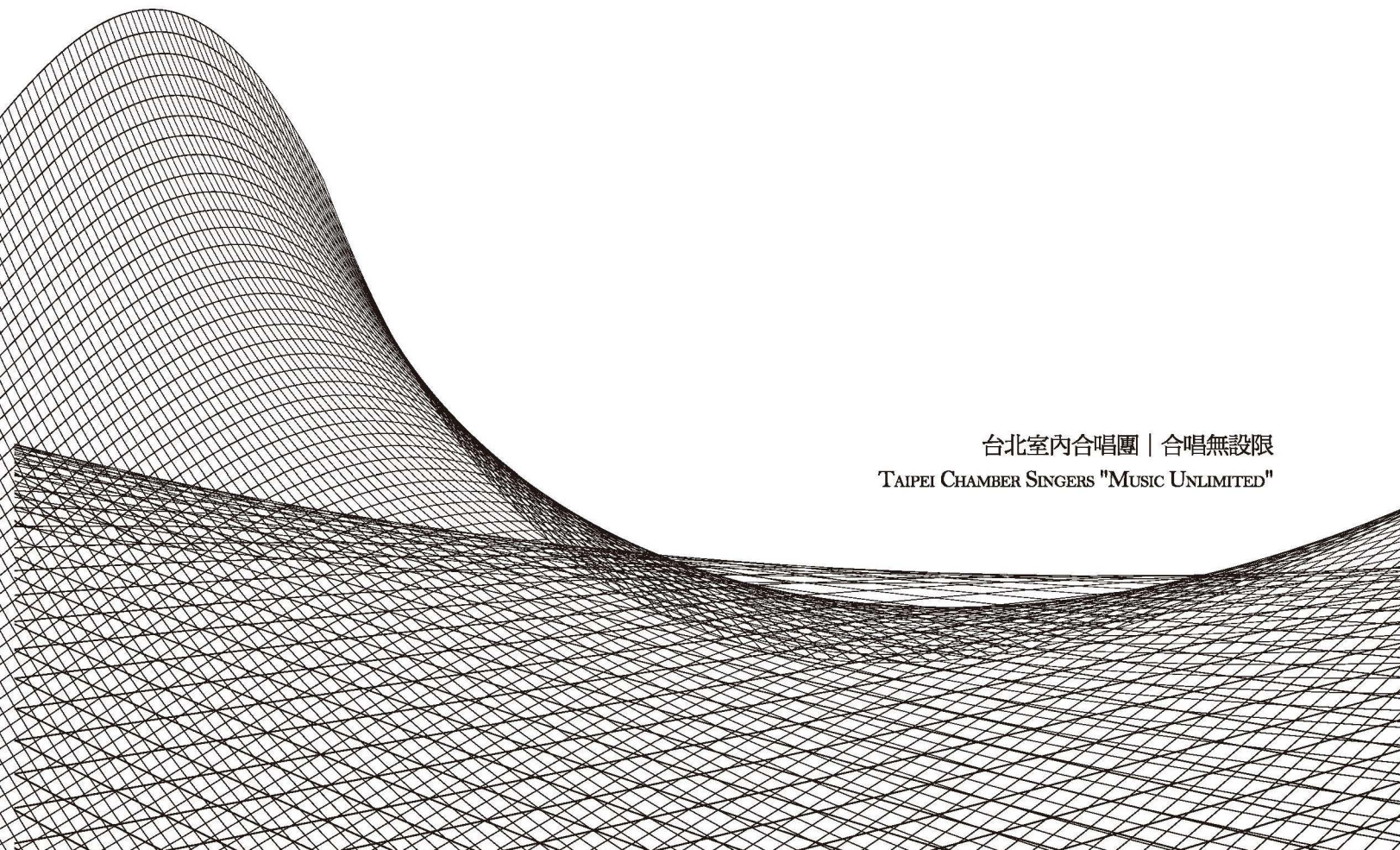


曲 | 羅芳偉 詩 | 洛夫
MUSIC: FANG-WEI LUO; POETRY: LUO FU

金龍禪寺

JIN-LUNG TEMPLE
(2010)

台北室內合唱團 | 合唱無設限
TAIPEI CHAMBER SINGERS "MUSIC UNLIMITED"



羅芳偉，生於台灣苗栗。在獲得國立台北藝術大學音樂系作曲學士與碩士學位後，便前往美國加州大學戴維絲分校攻讀作曲博士。其身為一個專攻西方現代音樂的作曲家，仍致力學習台灣的傳統音樂，並從自身文化中發掘寫作的靈感。另一方面，也藉由聆聽不同文化的音樂以獲得創作上的啟發，並將這些聽覺經驗用於建構自身音樂的氛圍中。

Born in Taiwan, Fang-Wei Luo received his BA and MA from Taipei National University of the Arts. Now he is the composer of UC Davis Ph.D. program. As a composer who focuses on modern music, Fang-Wei had also studied quite a few traditional music of his culture. All these have urged him learn in depth about his own musical culture and have inspired a lot in composition. On the other hand, he is interested in all kinds of new music of different cultures as well, particularly those colorful timbres and unique atmospheres. The concept of employing multicultural materials triggers Fang-Wei's interest in exploring mystic atmospheres in his music.



本曲歌詞取自於詩人洛夫的〈金龍禪寺〉一詩，詩中細緻地描寫於禪寺踏上歸途中的景色。曲子開頭運用鋼琴低音聲部的音響，營造出夜幕將至的氛圍，並以鋼琴的泛音模仿寺廟的鐘聲，將在合唱聲部也同時將歌詞中晚鐘的「鐘」字拆解為「鐘 - ㄨ - ㄨㄥ」，以表達鐘聲迴盪的聲響；第二段將合唱延伸為八個聲部，企圖表達羊齒植物蔓生於石階的意象；第三段則以男高音獨唱將情緒帶回一人內心世界與想像：「如果此處降雪？」合唱團則轉變為音樂的背景呈現雪景的氛圍；最後一段則由男低音聲部以強音打斷先前獨唱者的思緒，接著以四個聲部輪流出現，描寫夜間的燈火一盞盞點燃的景色。

The composer takes the lyrics of this choral piece from *Jin-Lung Temple*, a poem written by Luo Fu, a contemporary poet of Taiwan. In this poem, the poet depicts through images what he saw and how he felt when leaving the temple. At the beginning of this piece, the composer uses the overtone of the piano to create the atmosphere of the fall of the approaching dusk and imitate the sounds of the bell from Jin-Lung Temple. He divides the Chinese character "鐘" (pronounced as "zhong," meaning "bell") into three parts (zhong—wu—ong) to present the echoing sounds of the bell. In the second section, the choral parts appear alternately to show the scene of luxuriant ferns. In the third section, the composer has the solo tenor sing out the pondering and imagination of the poet: "If it should snow here..." And the chorus plays the role of the accompaniment and the background to present the snowy scene and solemn atmosphere. In the final section, the bass part interrupts the solo tenor's performance, and four parts of the chorus appear alternately to depict the lighting up of the evening lanterns in the mountain.



金龍禪寺

JIN-LUNG TEMPLE

晚鐘
是遊客下山的小路
羊齒植物
沿著白色的石階
一路嚼了下去
如果此處降雪
而只見
一隻驚起的飛蟬
把山中的燈火
一盞盞地
點燃

The evening bell
Is the path visitors travel down the mountain
Ferns
Along white stone steps
Chew all the way down
If it snows here
All can be seen
Is a startled cicada rising
To light the lamps
In the mountain
One by one



晚 鐘
 wǎn zhōng
 是 遊 客 下 山 的 小 路
 shì yóu kè xià shān de xiǎo lù
 羊 齒 植 物
 yáng chǐ zhí wù
 沿 著 白 色 的 石 階
 yán zhe bái sè de shí jiē
 一 路 嚼 了 下 去
 yí lù jué le xià qù
 如 果 此 處 降 雪
 rú guǒ cǐ chù jiàng xuě

而 只 見
 ér zhǐ jiàn
 一 隻 驚 起 的 飛 蟬
 yì zhī jīng qǐ de fēi chán
 把 山 中 的 燈 火
 bǎ shān zhōng de dēng huǒ
 一 盞 盞 地
 yì zhǎn zhǎn de
 點 燃
 diǎn rán

(發音指南以漢語拼音書寫。請注意同一字讀音可能因字詞組合而有不同讀法。)

(Pronunciation symbols follow the Hanyu Pinyin System. Note that pronunciation of a character may vary in different phrases.)



記譜說明

- i. p. 在鋼琴內部演奏
- s. b. 使用彈力球滑奏／演奏
- c. m. 閉口音，演唱者須閉口發聲
- ord. 恢復正常演唱／演奏
- ↓ 依照節奏朗誦歌詞

NOTATION

- i. p. Play inside piano.
- s. b. Play with superball.
- c. m. Sing with mouth closed.
- ord. Play or sing ordinarily.
- ↓ Recite text in tempo.

金龍禪寺

jīn lóng chán sì

Jin-Lung Temple

詩 | 洛夫
Poetry: Luo Fu

曲 | 羅芳偉
Music: Fang-Wei Luo

♩ = 72

Soprano
Alto
Tenor
Bass
Piano
Pno.

晚鐘 晚鐘 鐘 鐘
鐘 鐘 鐘 鐘

mp pp mp pp
mp pp mp pp
mp pp mp
mp pp mp pp

mf mp p ppp p p
mp p pp mp mp mp

12

S
晚鐘
mp *ppp*

A
晚鐘
mp *ppp*

T
晚鐘
pp *mp* *ppp*

B
晚鐘
pp *mp* *ppp*

Pno.
pp *mp*

8^{vb}

15

S
mf *mp*
下 山 的 小 路

A
mf *mp*
下 山 小 路

T
mf *mf* *mp*
是 遊 客 下 山 小 路

B
mf *mp*
下 山 的 小 路

Pno.
p *mp* *mp* *p*

8^{vb}